

19世纪美国欧洲移民女性社会生活解析

□ 杨 雁 范金玲

重庆理工大学外国语学院

DOI:10.16723/j.cnki.yygc.2019.04.013

【摘 要】 19世纪,渴望自由而移民美国的欧洲女性,逐渐实现从传统家庭环境向新社会环境的角色过渡转换。女性移民社会公共空间的逐渐扩大与社会性的持续强化,促进了张抑结合的美国女性时代图景的稳步形成。

【关键词】 欧洲女性; 移民; 社会生活

【中图分类号】 G112 **【文献标识码】** A

【文章编号】 1009-6167(2019)04-0031-03

学外国语学院学习,专业为英语;距今从教已经30年;除英语口语外,讲授过大学里开设的所有英语学科。

(三)译者必须避免逐词对译,因为逐词对译有损原意的传达和语言的美感

作者从自己的情感角度出发,中文和英文表述有所不同,亦可以理解为“避免‘逐词对译’”。

(四)译者必须采用通俗的语言形式

这里,多雷强调为一般读者服务,让平民百姓能看懂译文。应该说明的是:虽然作者用五绝体裁翻译(创作)中文版《清明节悼父》,其内容通俗易懂,朗朗上口,老百姓还是可以看懂的。

(五)译者必须通过选词和调整词序使译文产生色调适当的效果

在翻译(创作)《悼父》的过程中,作者选用的词汇,中英文有所不同,甚至迥异,目的是为了符合新韵律汉语诗歌的需要。

5 结语

翻译中,既要传达原文主旨和意境,又要再现音韵美,实属不易。(陈宏薇,2015)塞巴斯蒂安·布兰特(Sebastian Brant)认为,“……只要韵律允许,译诗应当采用逐词译法;应当使译文同样具备诗的特征。”(谭载喜,2016)布兰特使用两种文字创作的诗作使读者感受到“以诗译诗”的艺术。在“以诗译诗”或“双语写诗”的过程中,译者或作者应该掌握以下基础知识:

(一)内容上要忠实于原作;

(二)语言上要熟练掌握原语和译语;

(三)形式上尽可能贴近。特定情况下,由于语际的差异,形式上应该有所让步。

在确定“以诗译诗”翻译的方法之后,译者需要思考以下几个事项:

(一)选择何种押韵方式。基于作者的创造体验,译者需要先把原文的所有词、词组全部译成对应的译语,试图从中找出韵体;

(二)如何再现原诗的意象;鉴于原语和译入语文化的差异有时会产生冲突,译者可以对原诗的意象作一些改动;如果是作者双语作诗,作者自己自然会处理和规避文化的差异冲突;

(三)采用什么技巧来实现原诗的音韵美,如每行诗用多少音节或音步,每行的押什么韵等。作者的体验如下:首先,选择音步种类,“抑扬格”“扬抑格”等等;然后,根据句子的长短,确定音步数,“一音步”“二音步”等等;第三,协调韵律,根据韵体的需要,调整词序、句法等。一句话,“以诗译诗”是可以实验的,“双语作诗”是可以尝试的。

参考文献

- [1] Frost, Robert. 雪菲菲[EB/OL]. 东海仙子译. <http://www.24en.com/p/138629.html>.
- [2] Frost, Robert. 雪尘[EB/OL]. 王立秋译. <https://www.douban.com/note/234223799>.
- [3] Collected Poems of Robert Frost [EB/OL]. Halcyon House, 1942. http://www.sohu.com/a/219625309_497753.
- [4] 陈宏薇. 新编汉英翻译教程[M]. 上海:外语教育出版社, 2015.
- [5] 王之涣. 登鹳雀楼[EB/OL]. https://so.gushiwen.org/view_13034.aspx.

1820年以后,美国性别意识、移民规模以及移民构成发生了巨大变化。当男性家庭成员把精力消耗在竞争激烈、条件艰苦的现实世界中,并勾心斗角地赚取薪水时,这些来自欧洲的移民女性则培育了更高尚的文化价值,例如爱与合作。

到1890年美国人口普查局宣告开拓疆土结束时,来自英国、爱尔兰、中欧德语地区以及斯堪的纳维亚的数百万女性已经在美国的乡村和小城镇扎根生活了,特别是在美国的东北部、中西部和太平洋沿海地区。但当时美国的女性特征仍是通过家庭生活来定义的,因此大多数欧洲女性是借助婚姻的形式移民到美国以获取新形式的自由,而非通过个体本身来实现的。

1 欧洲女性移民美国前社会状况

对于英国、德国、法国和西班牙人而言,父权社会制度从字面上意味着男子在家庭、社会中具有支配性特权。在欧洲,根据受丈夫保护和管制的已婚妇女法律原则,女性一旦结婚,便从法律上依附其丈夫。在早期美国清教徒移民中,女性在神的眼中与男性地位平等。但在现实中,女性、孩子和仆人对男性统治权的依附是普遍存在的。

在19世纪,对于美国移民生活的期盼使得年轻男女们有更多的机会选择自己的伴侣。自从美国开始向西开拓疆土,吸引了大量男性定居于此,导致男女性别比例失调。在欧洲人的心目中,美国成为了年轻女性挑选配偶的天堂,因此许多未婚的欧洲女性移民美国,希望能组建称心如意的家庭。

2 欧洲女性移民社会性的提升与变迁

对于来自欧洲的女性移民而言,现实打破了她们美

作者简介: 杨雁,硕士,讲师。研究方向:美国文化和城市研究。

范金玲,讲师。研究方向:二语习得。

好的愿望。在美国,社会生活均以男性为尊,并且,美国人对于性别和种族的臆断,限制了欧洲女性作为移民的那点微乎其微的自由解放。到达美国后,无论是女性工薪族还是移民的母亲们,都对美国的性别和种族概念感到沮丧。

像美国白人一样,欧洲移民女性一旦结婚,尽量不会选择外出工作,这不是因为在外工作会侵犯家庭生活的信仰,而是因为会增加女性家庭繁琐事物的负担。随着丈夫持续的低微报酬,妻子们开始分担家庭的经济负担。在美国的城市里,来自欧洲的移民妻子们逐渐把自己的家务劳动演变成成为男性客户提供餐食与洗衣服务、缝制衣服、包装坚果或帮忙经营餐馆或药房等。与此同时,他们的孩子们也会参与帮忙。由此可见,在这些家庭里,公共和家庭工作的界限开始变得模糊起来。

大多数移民到美国的欧洲女性都希望获得一份工作。对于欧洲移民女性而言,她们一般会选择那些美国女性通常不愿意从事的工作,主要是在家政服务行业和工厂里劳动。欧洲女性移民从事家政工作时一般居住在雇主家里,因为她们的薪水报酬不足以支撑她们进行独立生活。年轻的爱尔兰女性发现了住在雇主家里的好处,由于不需要支付房租,她们能够把自己微薄的薪水汇款给家人或用来购买自己心仪的物品,亦或是把钱存起来。

爱尔兰人、斯堪的纳维亚人和德国移民认为,对于未婚女性而言,家政工作是一份不错的工作,而其他入却不这么认为。犹太人和意大利移民更倾向于鼓励年轻女性在工厂里工作,并与家人生活在一起。她们选择在罐头食品厂、服装厂和纺织品厂工作,但报酬很低,无法实现独立的生活。工厂的工作时间比在雇主家里从事家政服务工作的时间短,但是工作条件更为艰苦,工作环境更为恶劣。有工作收入的寡妇、妻子、母亲和高龄未婚者们认为工厂里的工作是生活不可缺少的一部分,但这种单调沉闷的工作却让人精疲力竭。尽管如此,许多年轻的欧洲未婚女性移民更愿意离开家人的监管,而去服从工厂的纪律。她们中的有些人对于工厂里的工作感到兴奋,因为这能帮助她们开拓视野,接触到以往所不了解的知识,让她们有机会与同龄的同性或异性进行社交活动。

在获得收入后,都市里的欧洲移民女性在生活中有了更多的选择,例如成为消费者。对于欧洲的犹太移民而言,去公立学校读书或下班后去夜校读书为她们的人生打开了新的大门。在浪漫主义爱情席卷美国后,年轻的都市女性在选择伴侣时,开始拥有一定程度的自主权,甚至在包办婚姻文化传承的欧洲移民中,这一情况也有所改变。

因此,与都市里的欧洲移民女性保持亲密关系的关键词场所发生了改变,逐渐从相对隐私的家庭与邻里转移到公共领域里的舞厅和社交俱乐部。这些新形式的休闲活动让年轻的欧洲移民女性逃离父母的监管,并且拓宽了与异性交往的途径。当成群结队的年轻男性聚集在喧嚣的沙龙,他们遇到的是对于男子气概有不同期待的年轻女孩们。在舞厅里,女孩们不再是当代道德改革者们所描述的脆弱而易受伤害的对象。实际上,年轻女孩们在舞厅里占据了一定的上风。由于舞技佳且人数少,她们得以能按照自己的意愿,挑选心目中最有男子气概的舞伴。年轻女性在舞厅里的行为挑战了美国社会里的性别作用,女性展示出了不同于传统女性气质的公众形象。

另外,欧洲国家常常对宗教机构提供经济支持。而在美国,情况却大相径庭。因此,信奉新教和犹太教的欧洲移民女性很快便与美国当地信奉新教的女性一样,为她们所在的宗教社区募集资金。无论是在乡村还是城市,欧洲移民女性和美国女性一样,成立了缝纫、自助和传教的社团,开展了一系列的活动以募集资金。在都市里,由女性出资和出力建立的老年移民之家给女性提供了增强其公共领导力的机会。

女性的力量不仅由其工资收入和家庭生活决定。像乡村的移民女性一样,城市里欧洲移民女性有时也能成为自己所在生活社区的活跃分子,其作用通常是通过只服务女性的基督教和犹太教的宗教组织,或者是附属于男性的兄弟会和互助社区得以实现。女权最重要的公众表现形式是通过工厂运动和罢工实现的,但欧洲移民女性很少关注美国选举权运动,在美国人眼中,这些欧洲移民女性仍然处在男性的统辖之下。

3 女性移民社会性的牵制性关联

虽然欧洲移民女性的工资收入提高了她们的生活水平,并且在工厂里的劳作使得她们能更加自由地接触到异性,让她们有了更多的机会挑选到自己喜欢的伴侣,但是这些仍然不能保证她们完全自立和实现自己的愿望。另外,正如预期所想,即使这些欧洲移民女性融入了都市的家庭生活,并成为了母亲,但是本地主义者仍然对她们保持着警惕。

年轻的欧洲移民女性在公共空间对男性的挑战并没有得到回应。男性应对这种新型的女性自主权的方式之一就是建立自己的社交俱乐部。在这些男性建立的场所,他们会邀请自己中意的女孩,受邀请的女孩要遵守男性所定下的规则。这些俱乐部扎根在熟悉的同性友爱沙龙、运动队、帮派以及政治性组织中。大多数俱乐部都建在本地社区,父母们常常受邀担任监护人。这些年轻男性愿意牺牲他们在舞厅里的一部分自主权来维系更

新时代战略背景下 大学英语教学与 跨文化能力培养研究

□ 嵇丽娜

信阳农林学院外国语学院

DOI:10.16723/j.cnki.yyg.2019.04.014

[摘要] 在新时代背景下,人们越来越强烈地希望促进文化之间的相互了解与融合,希望提高和改善文化交际的质量。然而大学英语教学过程中却过度地关注语言点学习,忽视了学生的跨文化交际能力培养,导致毕业生语言实践能力差。本文尝试在优化大学英语教学以及完善大学英语教学体系的同时,提出跨文化教学策略的建议。

[关键词] 大学英语;跨文化能力;教学

[中国分类号] G112 **[文献标识码]** A

[文章编号] 1009-6167(2019)04-0033-03

多的传统两性关系。

除了社交俱乐部,其他因素也对平衡商业休闲中两性的影响力发挥了作用。欧洲移民的父母和亲戚一如既往地在其后代的婚恋生活中发挥重要作用,特别是那些需要父母资金资助婚礼和家庭事务的女孩们。甚至在舞厅里,种族地位、阶级地位和邻里关系仍然影响着亲密关系的改变形式。参与都市里的社交活动可能会挑战父辈们传统的观念,例如父母定下的婚约和监护人安排的求婚。

都市的欧洲移民女性会参与城市娱乐活动、与异性约会、参加罢工活动等,这些使得她们引起了美国中产阶级的关注。美国中产阶级的改革者、城市推动者和官员们以审视的态度来看待这样的变化。在中产阶级改革家眼中,纯真的女性由于受到不道德行为的影响会堕落,她们需要关怀与保护。同时言行危险的女性应该受到监控,以免祸害他人。这些对于欧洲移民女性的印象促进美国城市管理部门以及相关机构去保护在其眼中脆弱的工人阶级移民女性,以此来提高其城市的形象和名声。

4 结束语

在新旧两个世界的斗争中,对于19世纪来到美国的欧洲移民女性而言,其面临的最大的困境在于其努力争取独立和她们父母所寄予的传统期待之间的矛盾,在这一困境中,她们的斗争和努力,为推动女性的社会地位发挥了积极重要的作用。

参考文献

- [1] Katrina Irving. *Immigrant Mothers: Narratives of Race and Maternity(1890-1925)* [M]. Urbana: University of Illinois Press, 2000:87.
- [2] Pierrette Hondagneu-Sotelo. *Gender and U.S. Immigration: Contemporary Trends* [M]. Berkeley: University of California Press, 2003:127.
- [3] Randy D. McBee. *Dance Hall Days: Intimacy and Leisure among Working-Class Immigrants in the United States* [M]. New York: New York University Press, 2000:196.
- [4] Steven M. Ozment. *When Fathers Ruled: Family Life in Reformation Europe* [M]. Cambridge: Harvard University Press, 1983:186.
- [5] Wally Secombe. *Weathering the Storm: Working-Class Families from the Industrial Revolution to the Fertility Decline* [M]. London: Verso, 1993:86-88.

在新时代背景下,随着世界经济与现代科学技术的发展,无论经济、贸易,还是政治、文化、教育以及人们的生活等方面都日趋国际化和全球化。在这一过程中,各民族文化不断突破本民族文化的界限,互相渗透、补充和融合。来自不同文化的人与人之间的接触与交往越来越频繁,人们越来越强烈地希望促进文化之间的相互了解与融合,希望提高和改善文化交际的质量。

2013年《中国外语教育年度报告》中指出:过去几年里,涉及外语教育价值和意义的讨论主要围绕两个主题展开:一是外语教育的人文性与工具性问题,二是外语与国家需求的关系问题。英语的知识和能力作为跨文化能力的基础,主要是通过教学完成的。大学英语教学承担了提高学生综合人文素养的任务,即学生通过大学英语课程能够开阔视野、丰富生活经历,形成跨文化意识,增强跨文化能力。因此,大学英语教学在跨文化能力培养方面具有举足轻重的作用。

1 跨文化能力的内涵界定

国内外专家对大学英语教学及跨文化能力的内涵界定:陈国明认为,科技发展、经济全球化、广泛的移民潮、多元文化的发展以及邦国概念的模糊化是促进跨文化交际研究发展的主要动因;尤其在 globalization 发展程度很高的欧美国家,跨文化能力受到普遍重视。张红玲认为,跨文化外语教学的目的有两个:提高学生的外语交际能力和跨文化交际能力。其中,跨文化交际能力培养应被视为外语教学的高级培养目标;胡文仲指出,目前我国的外语教学大纲还没有培养具有跨文化能力的外语

作者简介: 嵇丽娜,讲师。研究方向:英语翻译及教学研究。

基金项目: 信阳市哲学社会科学规划课题(项目编号:2018JY039)。